

Graduation Project

Translation Group A

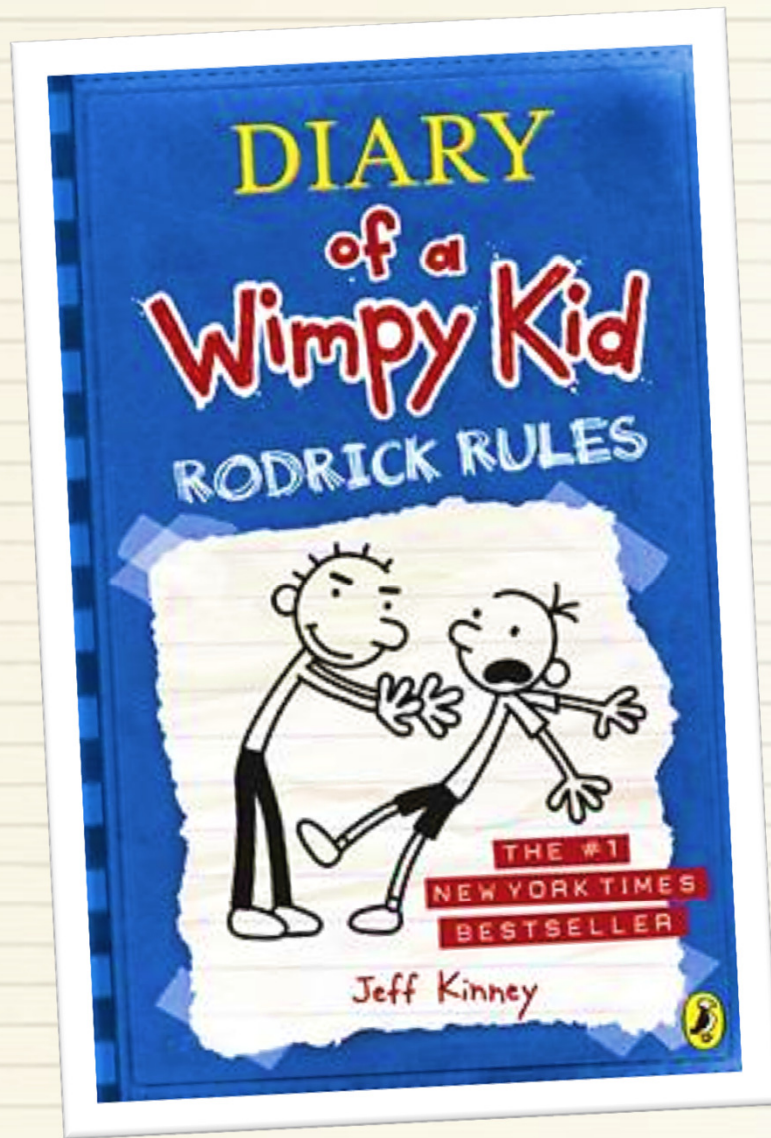
Translation Work : Diary of a Wimpy Kid
Rodrick rules

UE4A 1105200003 Rita 羅靜榆

1105200048 Angela 郭捷妤

UE4B 1105200068 Johnson 卓志勳





1. Text style

2. Difficulties

3. Translation methods

Text style

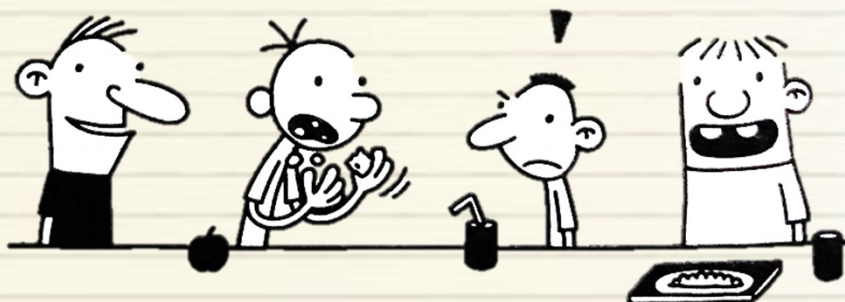
American culture

He let me go without even tacking on my detention.

Page.62

We started off playing these dopey party games like Pin the Tail on the Donkey.

Page.68



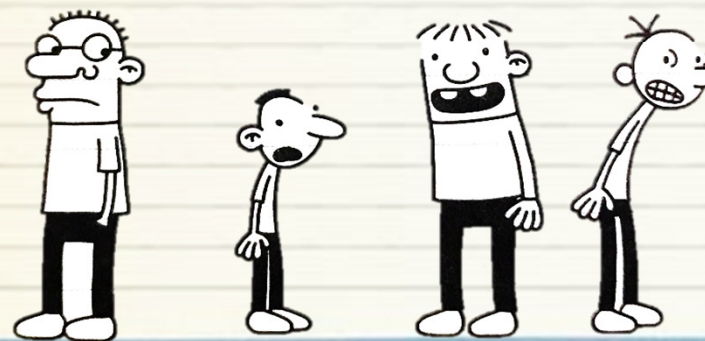
Teenagers' language

Man, I should've known Rodrick would go and pull something like that.

Page.96

But then Rodrick said that if he got busted for the party, he was taking ME down with him.

Page.98



Difficulties

Simple / Colloquial words

I don't want to get too far ahead of myself or anything.

我可不想自賣自誇啦

Page.54

I guess I kind of got too cocky and let my guard down.

我樂在其中過了頭，不小心失策了。

Page.59

Onomatopoeic



Original text

Translated text

Translation methods

Domestication

I did not need any more trouble.

我已經衰到不能再衰了

Page.188

He could spy and tell her if we were doing anything wrong.

他可以幫她監視我們有沒有胡搞瞎搞

Page.180

Foreignization

He let me go without even tacking on my detention.

他甚至沒罰我留校處分就讓我走了

Page.64

We started off playing these dopey party games like Pin the Tail on the Donkey.

我們開始玩一些愚蠢的派對遊戲，像是“釘上驢尾巴”

Page.68

THE END

DIARY of a
Wimpy Kid
RODRICK RULES

